

Part 2.: Certification / Deel 2.: Certificering / Partie 2.: Certification / Parte 2.: Certificación :

Health information / Gezondheidsverklaring / Attestation sanitaire / Información sanitaria :

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify that /

Ik ondergetekende, officiële dierenarts, verklaar dat /

Je soussigné, vétérinaire officiel, certifie que /

El veterinario oficial abajo firmante certifica que :

2.1. The exporting country was free from rinderpest and foot-and-mouth disease during the 12 months immediately prior to collection of the semen for export and until its date of dispatch and no vaccination against these diseases has taken place during the same period /

Het land van uitvoer in de laatste 12 maanden vóór de winning van het voor uitvoer bestemde sperma en tot de datum van verzending vrij is geweest van runderpest en mond- en klauwzeer, en dat in dezelfde periode geen vaccinatie tegen deze ziekten heeft plaatsgehad /

Le pays exportateur était exempt de peste bovine et de fièvre aphteuse durant les 12 derniers mois précédant immédiatement la collecte du sperme destiné à l'exportation et encore jusqu'à sa date d'expédition, et qu'aucune vaccination contre ces maladies n'y a été pratiquée au cours de cette même période /

El país exportador permaneció indemne de peste bovina y fiebre aftosa durante los 12 meses inmediatamente anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación y hasta la fecha de su envío, y que no se llevó a cabo ninguna vacunación contra estas enfermedades durante dicho periodo de tiempo.

2.2. The centre at which the semen to be exported was collected has been approved by the competent veterinary services and /

Het centrum waar het uit te voeren sperma werd gewonnen door de bevoegde veterinaire diensten erkend is en /

Le centre de collecte du sperme destiné à l'exportation a été agréé par les services vétérinaires compétents et /

El centro en el que se recogió el esperma destinado a la exportación está reconocido por los servicios veterinarios competentes :

2.2.1. meets the conditions laid down in Chapter I(1) of Annex A to Council Directive 88/407/EEC⁽¹⁾ /

voldoet aan de voorwaarden van bijlage A, hoofdstuk I, punt 1, bij *richtlijn 88/407/EEG⁽¹⁾* /

remplit les exigences de l'annexe A, chapitre I, point 1, de la *Directive 88/407/CEE⁽¹⁾* /

cumple las condiciones previstas en el anexo A, capítulo I, punto 1, de la *Directiva 88/407/CEE⁽¹⁾*;

2.2.2. is operated and supervised in accordance with the conditions laid down in Chapter II(1) of Annex A to Council Directive 88/407/EEC⁽¹⁾ /

geëxploiteerd wordt en onder toezicht staat overeenkomstig de voorwaarden van bijlage A, hoofdstuk II, punt 1, bij *richtlijn 88/407/EEG⁽¹⁾* /

est organisé et contrôlé conformément aux conditions fixées à l'annexe A, chapitre II, point 1, de la *Directive 88/407/CEE⁽¹⁾* /

es gestionado y está sometido a vigilancia con arreglo a las condiciones establecidas en el anexo A, capítulo II, punto 1, de la *Directiva 88/407/CEE⁽¹⁾*.

2.3. The centre at which the semen to be exported was collected was free from rabies, tuberculosis, brucellosis, anthrax and contagious bovine pleuropneumonia during 30 days prior to the date of collection of the semen to be exported and the 30 days after collection (in the case of fresh semen until the day of dispatch) /

Het centrum waar het uit te voeren sperma werd gewonnen, de laatste 30 dagen vóór de datum van winning van het uit te voeren sperma en de 30 dagen na de winning (tot de dag van verzending als het vers sperma betreft) vrij is geweest van rabiës, tuberculose, brucellose, miltvuur en besmettelijke bovine pleuropneumonie /

Le centre de collecte du sperme destiné à l'exportation était exempt de rage, de tuberculose, de brucellose, d'anthrax et de pleuropneumonie bovine contagieuse tout au long des 30 jours précédant et des 30 jours suivant la date de collecte du sperme destiné à l'exportation (jusqu'au jour de l'expédition dans le cas du sperme frais) /

El centro en el que se recogió el esperma destinado a la exportación estuvo libre de rabia, tuberculosis, brucelosis, carbunco y perineumonía contagiosa bovina durante el período comprendido entre los 30 días previos a la fecha de recogida del esperma destinado a la exportación y los 30 días posteriores a la recogida (en el caso de esperma fresco, hasta el día del envío).

2.4. The bovine animals kept at the semen collection centre /

De op het spermacentrum aanwezige runderen /

Les bovins présents au centre de collecte du sperme /

Los animales bovinos que se encuentran en el centro de recogida de esperma :

2.4.1. come from a herd which is officially tuberculosis free and officially brucellosis free in accordance with Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾. The animals shall not previously have been kept in a herd of a lower status /

afkomstig zijn van een beslag dat officieel tuberculosevrij en officieel brucellosevrij is overeenkomstig *richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾*. De dieren mogen tevoren geen deel hebben uitgemaakt van een beslag met een lagere gezondheidsstatus /

proviennent d'un troupeau officiellement indemne de tuberculose et officiellement indemne de brucellose, conformément à la *Directive 64/432/CEE⁽²⁾*. Les animaux ne peuvent pas avoir séjourné auparavant dans un troupeau de statut sanitaire inférieur /

proceden de un rebaño oficialmente libre de tuberculosis y oficialmente libre de brucelosis conforme a la *Directiva 64/432/CEE⁽²⁾*. Los animales no podrán haber permanecido con anterioridad en un rebaño de estatuto inferior;

2.4.2. come from a herd officially free of enzootic bovine leukosis as defined in Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾, or have been produced by dams which have been subjected, with negative results, to a test carried out in accordance with Annex D (Chapter II) to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾, after removal of the animals from their dam. In the case of animals derived by embryo transfer, “dam” means the recipient of the embryo.

If this requirement could not be fulfilled, the semen has been obtained from a donor animal that has reached the age of 2 years and has been subjected, with a negative result, to a serological test on enzootic bovine leukosis in accordance with the procedure laid down in Annex D (Chapter II) to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾ / afkomstig zijn van een beslag dat officieel vrij is van enzoötische boviene leukose zoals omschreven in richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾, of geboren zijn uit een moederdier dat negatief heeft gereageerd op een test die overeenkomstig hoofdstuk II van bijlage D bij richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾ is verricht nadat de dieren van het moederdier waren gescheiden. Wanneer gebruik is gemaakt van embryotransplantatie wordt onder „moederdier” verstaan het dier waarbij het embryo is ingeplant.

Indien niet aan deze eis werd voldaan, is het sperma afkomstig van een donordier dat 2 jaar is geworden en negatief heeft gereageerd op een serologische test op enzoötische boviene leucose overeenkomstig de in hoofdstuk II van bijlage D bij richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾ omschreven procedure /

proviennent d'un troupeau officiellement indemne de leucose bovine enzootique au sens de la Directive 64/432/CEE⁽²⁾, ou sont nés d'une mère qui a été soumise, avec un résultat négatif, à un test réalisé conformément au chapitre II de l'annexe D de la Directive 64/432/CEE⁽²⁾, après la séparation des animaux de leur mère. Dans le cas d'animaux provenant d'un transfert d'embryons, on entend par „mère” la receveuse de l'embryon.

S'il ne peut être satisfait à cette exigence, le sperme doit provenir d'un animal donneur qui a atteint l'âge de 2 ans et qui a réagi négativement à une épreuve sérologique pour la leucose bovine enzootique, conformément à la procédure décrite dans le chapitre II de l'annexe D de la Directive 64/432/CEE⁽²⁾ /

proceden de un rebaño oficialmente libre de leucosis bovina enzoótica tal como se define en la Directiva 64/432/CEE⁽²⁾, o han sido engendrados por madres que hayan sido sometidas, con resultados negativos, a una prueba efectuada de conformidad con el capítulo II del anexo D de la Directiva 64/432/CEE⁽²⁾, tras la separación de los animales de su madre. En el caso de animales procedentes de transferencia de embriones, por “madre” se entenderá el receptor del embrión.

Si no se cumpliera este requisito, el esperma procede de un donante que haya alcanzado la edad de dos años y haya sido sometido, con resultado negativo, a una prueba serológica para la leucosis bovina enzoótica con arreglo al procedimiento fijado en el anexo D (capítulo II) de la Directiva 64/432/CEE⁽²⁾;

2.4.3. within the 28 days preceding the period of quarantine, the animals have been subjected to the following tests with negative results in each case, except for the BVD/MD antibody test mentioned in point 2.4.3.5.2. /

in de laatste 28 dagen vóór de afzonderingsperiode bij de dieren de onderstaande tests zijn uitgevoerd en de dieren negatief hebben gereageerd op elke test, behalve op de onder punt 2.4.3.5.2. vermelde test op antilichamen tegen BVD/MD /

ont été soumis, au cours des 28 jours précédant la période de quarantaine, aux tests suivants, avec des résultats négatifs à chaque test, à l'exclusion du test de recherche d'anticorps de la BVD/MD visé au point 2.4.3.5.2. /

han sido sometidos, en los 28 días precedentes al período de cuarentena, a las pruebas siguientes, con resultados negativos en cada caso, excepto para la prueba de anticuerpos de DVD/MD mencionada en el punto 2.4.3.5.2. :

2.4.3.1. for bovine tuberculosis, an intradermal tuberculin test carried out in accordance with the procedure laid down in Annex B to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾ /

een intradermale tuberculinetest op rundertuberculose overeenkomstig de in bijlage B bij richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾ beschreven procedure /

pour la tuberculose bovine, une intradermotuberculination effectuée conformément à la procédure fixée dans l'annexe B de la Directive 64/432/CEE⁽²⁾ /

para la tuberculosis bovina, una intradermotuberculinación efectuada con arreglo al procedimiento fijado en el anexo B de la Directiva 64/432/CEE⁽²⁾;

2.4.3.2. for bovine brucellosis, a serological test carried out in accordance with the procedure described in Annex C to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾ /

een serologische test op runderbrucellose overeenkomstig de in bijlage C bij richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾ beschreven procedure /

pour la brucellose bovine, une épreuve sérologique effectuée conformément à la procédure fixée dans l'annexe C de la Directive 64/432/CEE⁽²⁾ /

para la brucelosis bovina, una prueba serológica efectuada con arreglo al procedimiento fijado en el anexo C de la Directiva 64/432/CEE⁽²⁾;

2.4.3.3. for enzootic bovine leukosis, a serological test carried out in accordance with the procedure laid down in Annex D (Chapter II) to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾ /

een serologische test op enzoötische boviene leucose overeenkomstig de in hoofdstuk II van bijlage D bij richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾ vastgestelde procedure /

pour la leucose bovine enzootique, une épreuve sérologique effectuée conformément à la procédure fixée dans le chapitre II de l'annexe D de la Directive 64/432/CEE⁽²⁾ /

para la leucosis bovina enzoótica, una prueba serológica efectuada con arreglo al procedimiento fijado en el anexo D (capítulo II) de la Directiva 64/432/CEE⁽²⁾;

2.4.3.4. for IBR/IPV, a serological test (whole virus) on a blood sample if the animals do not come from an IBR/IPV free herd as defined in the OIE Terrestrial Animal Health Code /

een serologische test (volledig virus) op IBR/IPV met gebruikmaking van een bloedmonster als de dieren niet afkomstig zijn van een beslag dat vrij is van IBR/IPV als omschreven in de Gezondheidscode voor landdieren van de OIE /

pour l'IBR/IPV, une épreuve sérologique (virus entier) réalisée sur un prélèvement sanguin si les animaux ne proviennent pas d'un troupeau indemne d'IBR/IPV au sens du Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'OIE /

para la IBR/IPV, una prueba serológica (virus completo) en una muestra de sangre si los animales no proceden de un rebaño libre de IBR/IPV tal como se define en el Código Zoosanitario para los animales terrestres de la OIE;

2.4.3.5. for BVD/MD /

met betrekking tot BVD/MD /

pour la BVD/MD /

para la DVB/MD :

2.4.3.5.1. a virus isolation test or a test for virus antigen, and /

een virusisolatietest of een test op virusantigeen, en /

une épreuve d'isolement du virus ou un test de recherche d'antigènes du virus, et /

una prueba de aislamiento del virus o una prueba para el antígeno del virus, y;

2.4.3.5.2. a serological test to determine the presence or absence of antibodies /

een serologische test om de aanwezigheid of de afwezigheid van antilichamen te bepalen /

une épreuve sérologique visant à déterminer la présence ou l'absence d'anticorps /

una prueba serológica para determinar la presencia o ausencia de anticuerpos.

2.4.4. have been subjected to a period of quarantine of at least 28 days and at least 21 days after being admitted to quarantine (at least seven days after being admitted to quarantine to search for *Campylobacter fetus* ssp. *Venerealis* and *Trichomonas foetus*) have been subjected to the following tests with negative results in each case, except for the BVD/MD antibody test /

gedurende ten minste 28 dagen afgezonderd zijn geweest en na ten minste 21 dagen van quarantaine (na ten minste zeven dagen van quarantaine voor de opsporing van *Campylobacter fetus* ssp. *venerealis* en *Trichomonas foetus*) aan de onderstaande tests zijn onderworpen en de dieren negatief hebben gereageerd op elke test, behalve de serologische test op BVD/MD-antigenen /

ont été soumis à une période de quarantaine d'au moins 28 jours et, après au moins 21 jours de quarantaine (après au moins sept jours de quarantaine pour la recherche de *Campylobacter fetus* ssp. *venerealis* et *Trichomonas foetus*), ont été soumis aux tests suivants, avec des résultats négatifs à chaque test, à l'exclusion de l'épreuve sérologique pour les antigènes BVD/MD /

han sido aislados durante al menos 28 días y han sido sometidos al menos 21 días después de la cuarentena (al menos siete días después de la cuarentena para la búsqueda de *Campylobacter fetus* ssp. *venerealis* y de *Trichomonas foetus*) a las siguientes pruebas con resultados negativos, excepto en el caso de las pruebas serológicas de anticuerpos para la DVB/MD :

2.4.4.1. for bovine brucellosis, a serological test carried out in accordance with the procedure described in Annex C to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾ /

een serologische test op runderbrucellose overeenkomstig de in bijlage C bij *richtlijn 64/432/EEG*⁽²⁾ beschreven procedure /

pour la brucellose bovine, une épreuve sérologique effectuée conformément à la procédure fixée dans l'annexe C de la *Directive 64/432/CEE*⁽²⁾ /

para la brucelosis bovina, una prueba serológica efectuada con arreglo al procedimiento fijado en el anexo C de la *Directiva 64/432/CEE*⁽²⁾;

2.4.4.2. for IBR/IPV a serological test (whole virus) on a blood sample /

een serologische test (volledig virus) op IBR/IPV met gebruikmaking van een bloedmonster /

pour l'IBR/IPV, une épreuve sérologique (virus entier) réalisée sur un prélèvement sanguin /

para la IBR/IPV, una prueba serológica (virus completo) en una muestra de sangre;

2.4.4.3. for BVD/MD / met betrekking tot BVD/MD / pour la BVD/MD / para la DVB/MD :

2.4.4.3.1. a virus isolation test or a test on virus antigen, and /

een virusisolatietest of een test op virusantigeen, en /

une épreuve d'isolement du virus ou un test de recherche d'antigènes du virus, et /

una prueba de aislamiento del virus o una prueba para el antígeno del virus, y;

2.4.4.3.2. a serological test to determine the presence or absence of antibodies /

een serologische test om de aanwezigheid en de afwezigheid van antilichamen te bepalen /

une épreuve sérologique visant à déterminer la présence ou l'absence d'anticorps /

una prueba serológica para determinar la presencia o ausencia de anticuerpos.

2.4.4.3.3. Any animal (seronegative or seropositive) may only be allowed entry to the semen collection facilities if no sero-conversion was found in the animals which tested seronegative before entry into the quarantine station.

If sero-conversion was found, all animals that remained seronegative had to be kept in quarantine over a prolonged time, until no more sero-conversion was found in the group for a period of three weeks. Serologically positive animals may be allowed entry into the semen collection facilities.

Prior to the initial dispatch of semen from BVD/MD serologically positive bulls, a semen sample from each animal was subjected to a virus isolation or virus antigen ELISA test for BVD/MD /

Alleen wanneer geen seroconversie werd geconstateerd bij de dieren die seronegatief werden bevonden voordat zij in het quarantainestation werden binnengebracht, mochten alle dieren (zowel seronegatief als seropositief) worden binnengebracht in de voorzieningen voor het verkrijgen van sperma.

Als wel seroconversie werd geconstateerd, moesten alle dieren die seronegatief bleven, in quarantaine worden gehouden totdat in de groep gedurende drie weken geen seroconversie meer werd geconstateerd. Seropositieve dieren mochten wel worden binnengebracht in de voorzieningen voor het verkrijgen van sperma. Vóór de eerste verzending van sperma van voor BVD/MD-seropositieve stieren heeft een spermamonster van elk dier met negatief resultaat een virusisolatietest of een ELISA-test op BVD/MD-antigenen ondergaan /

Les animaux (aussi bien séronégatifs que séropositifs) n'ont pu être introduits dans les installations de collecte de sperme que si aucune séroconversion n'a été constatée chez les animaux qui ont été testés séronégatifs avant leur admission au centre de quarantaine.

En cas de constatation de séroconversion, tous les animaux qui sont restés séronégatifs ont dû être maintenus en quarantaine jusqu'à ce que plus aucune séroconversion ne soit constatée dans le groupe durant trois semaines. Les animaux séropositifs peuvent bien être admis dans les installations de collecte de sperme. Avant l'expédition initiale de sperme de taureaux sérologiquement positifs à l'épreuve de la BVD/MD, un échantillon de sperme de chaque animal a été soumis à une épreuve d'isolement du virus ou à un test ELISA de recherche d'antigènes de la BVD/MD avec résultat négatif /

Únicamente si no se produjo la seroconversión en los animales, que dieron resultados seronegativos antes de entrar en el centro de cuarentena, pudo cualquier animal (seronegativo o seropositivo) entrar en las instalaciones de recogida de esperma.

Si se produjo la seroconversión, todos los animales que continuaran siendo seronegativos debieron mantenerse en cuarentena durante un plazo prolongado hasta que no hubiera más seroconversión en el grupo durante un período de tres semanas; los animales positivos serológicamente pudieron entrar en las instalaciones de recogida de esperma. Previamente al envío inicial de esperma procedente de toros serológicamente positivos a la DVB/MD, se sometieron una muestra de esperma de cada animal a una prueba de aislamiento del virus o a una prueba ELISA para la detección de antígenos de la DVB/MD.

2.4.4.4. for *Campylobacter fetus* spp. *Venerealis* /

met betrekking tot *Campylobacter fetus* ssp. *Venerealis* /

pour *Campylobacter fetus* ssp. *Venerealis* /

para *Campylobacter fetus* ssp. *venerealis* :

2.4.4.4.1. in the case of animals less than six months old or kept since that age in a single sex group prior to quarantine, a single test on a sample of artificial vagina washings or preputial specimen /

in het geval van dieren van minder dan zes maanden oud of dieren die sinds die leeftijd vóór de quarantaine werden gehouden in een groep met uitsluitend dieren van hetzelfde geslacht, één enkele test met gebruikmaking van een monster van een spoeling van de kunstvagina of van het praeputium /

dans le cas des animaux de moins de six mois ou détenus depuis cet âge dans un seul groupe sexuel avant la mise en quarantaine, un test unique sur un échantillon de lavage vaginal artificiel ou de matériel préputial /

en el caso de animales menores de seis meses o mantenidos desde esa edad en un grupo del mismo sexo antes de la cuarentena, a una única prueba realizada en una muestra de lavado de vagina artificial o de prepucio;

2.4.4.4.2. in the case of animals aged six months or older that could have had contact with females prior to quarantine, a test three times at weekly intervals on a sample of artificial vagina washings or preputial specimen /

in het geval van dieren die zes maanden zijn of ouder en die vóór de quarantaine met vrouwelijke dieren contact kunnen hebben gehad, drie maal een test, met een tussenpoos van telkens een week met gebruikmaking van een monster van een spoeling van de kunstvagina of van het praeputium /

dans le cas des animaux de six mois au moins qui pourraient avoir été en contact avec des femelles avant la mise en quarantaine, un test réalisé trois fois à des intervalles d'une semaine sur un échantillon de lavage du vagin artificiel ou de matériel préputial /

en el caso de animales de a partir de seis meses de edad que puedan haber tenido contacto con hembras antes de la cuarentena, a una prueba realizada tres veces a intervalos semanales en una muestra de lavado de vagina artificial o de prepucio.

2.4.4.5. For Trichomonas foetus / Met betrekking tot Trichomonas foetus / Pour Trichomonas foetus / Para Trichomonas foetus :

2.4.4.5.1. in the case of animals less than six months old or kept since that age in a single sex group prior to quarantine, a single test on a sample of preputial specimen /

in het geval van dieren van minder dan zes maanden oud of dieren die sinds die leeftijd vóór de quarantaine werden gehouden in een groep met uitsluitend dieren van hetzelfde geslacht, één enkele test met gebruikmaking van een monster van het praeputium /

dans le cas des animaux de moins de six mois ou détenus depuis cet âge dans un seul groupe sexuel avant la mise en quarantaine, un test unique sur un échantillon de matériel préputial /

en el caso de animales menores de seis meses o mantenidos desde esa edad en un grupo del mismo sexo antes de la cuarentena, una prueba realizada una vez en una muestra de prepucio;

2.4.4.5.2. in the case of animals aged six months or older that could have had contact with females prior to quarantine, a test three times at weekly intervals, on a sample of preputial specimen /

in het geval van dieren die zes maanden zijn of ouder en die vóór de quarantaine met vrouwelijke dieren contact kunnen hebben gehad, drie maal met een tussenpoos van telkens een week een test met gebruikmaking van een monster van het praeputium /

dans le cas des animaux de six mois au moins qui pourraient avoir été en contact avec des femelles avant la mise en quarantaine, un test réalisé trois fois à des intervalles d'une semaine sur un échantillon de matériel préputial /

en el caso de animales de a partir de seis meses de edad que puedan haber tenido contacto con hembras antes de la cuarentena, a una prueba realizada tres veces a intervalos semanales en una muestra de prepucio.

2.4.5. Must be subjected at least once a year to the following tests, with negative results /

Ten minste één keer per jaar (met negatief resultaat) de onderstaande tests hebben ondergaan /

Ont été soumis au moins une fois par an (avec résultat négatif) aux tests suivants /

Deberán someterse, por lo menos una vez al año, a los exámenes siguientes, con resultados negativos :

2.4.5.1. for bovine tuberculosis, an intradermal tuberculin test, carried out in accordance with the procedure laid down in Annex B to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾ /

een intradermale tuberculinetest op rundertuberculose overeenkomstig de in bijlage B bij *richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾* omschreven procedure /

pour la tuberculose bovine, une intradermotuberculination effectuée conformément à la procédure fixée dans l'annexe B de la *Directive 64/432/CEE⁽²⁾* /

para la tuberculosis bovina, una intradermotuberculación efectuada con arreglo al procedimiento fijado en el anexo B de la *Directiva 64/432/CEE⁽²⁾*;

2.4.5.2. for bovine brucellosis, a serological test carried out in accordance with the procedure described in Annex C to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾ /

een serologische test op runderbrucellose overeenkomstig de in bijlage C bij *richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾* omschreven procedure /

pour la brucellose bovine, une épreuve sérologique effectuée conformément à la procédure décrite dans l'annexe C de la *Directive 64/432/CEE⁽²⁾* /

para la brucelosis bovina, una prueba serológica efectuada con arreglo al procedimiento fijado en el anexo C de la *Directiva 64/432/CEE⁽²⁾*;

2.4.5.3. for enzootic bovine leukosis, a serological test carried out in accordance with the procedure described in Annex D (Chapter II) to Council Directive 64/432/EEC⁽²⁾ /

een serologische test op enzoötische bovine leukose overeenkomstig de in hoofdstuk II van bijlage D bij *richtlijn 64/432/EEG⁽²⁾* omschreven procedure /

pour la leucose bovine enzootique, une épreuve sérologique effectuée conformément à la procédure décrite dans le chapitre II de l'annexe D de la *Directive 64/432/CEE⁽²⁾* /

para la leucosis bovina enzoótica, una prueba serológica efectuada con arreglo al procedimiento fijado en el anexo D (capítulo II) de la *Directiva 64/432/CEE⁽²⁾*;

- 2.4.5.4. for IBR/IPV, a serological test (whole virus) on a blood sample /**
een serologische test (volledig virus) op IBR/IPV met gebruikmaking van een bloedmonster /
pour l'IBR/IPV, une épreuve sérologique (virus entier) réalisée sur un prélèvement sanguin /
para la IBR/IPV, una prueba serológica (virus completo) en una muestra de sangre;
- 2.4.5.5. for BVD/MD, a serological antibody test which was applied only to seronegative animals. Should an animal have become serologically positive, every ejaculate of that animal collected since the last negative test was either discarded or tested for the virus (with negative results) /**
een serologische test op BVD/MD-antilichamen die alleen werd toegepast op de seronegatieve dieren.
Mocht een dier seropositief geworden zijn, dan werd elk van dat dier sinds de laatst negatieve test verkregen ejaculaat vernietigd of (met negatief resultaat) op het virus getest /
pour la BVD/MD, une épreuve sérologique de recherche d'anticorps de la BVD/MD appliquée uniquement aux animaux séronégatifs. Dans le cas d'un animal devenu séropositif, tout éjaculat de cet animal collecté depuis le dernier test négatif a été détruit ou testé en vue de la recherche du virus (avec résultat négatif) /
para la DVB/MD, una prueba serológica de anticuerpos aplicable únicamente a los animales seronegativos. En caso de que un animal convirtiera en serológicamente positivo, cada eyaculación de dicho animal recogida desde la última prueba con resultados negativos debió ser descartada o sometida a una prueba para la detección del virus con resultados negativos;
- 2.4.5.6. for Campylobacter fetus spp. Venerealis, a test on a sample of preputial specimen. Only bulls on semen production or having had contact with bulls on semen production were tested. Bulls returning to collection after a lay-off of more than six months were tested not more than 30 days prior to resuming production /**
een test op *Campylobacter fetus* ssp. *venerealis* met gebruikmaking van een smegmammonster. De test werd alleen verricht bij donorstieren of stieren die daarmee in contact kwamen. Stieren die na een rustperiode van meer dan zes maanden weer voor de spermaproductie werden gebruikt, werden getest op zijn vroegst 30 dagen voordat de productie werd hervat /
pour *Campylobacter fetus* ssp. *venerealis*, un test sur un échantillon de matériel préputial. Ce test a uniquement été réalisé auprès des taureaux donneurs ou des taureaux entrés en contact avec ceux-ci. Les taureaux repris pour la production de sperme après un arrêt de plus de six mois ont été testés au plus tôt 30 jours avant la reprise de la production /
para *Campylobacter fetus* ssp. *venerealis*, una prueba en una muestra de prepucio. Únicamente debieron someterse a las pruebas los toros dedicados a la producción de esperma o los toros que entraran en contacto con ellos. Los toros que volvieron a destinarse a la recogida tras un período de más de seis meses debieron ser sometidos a las pruebas en un plazo máximo de 30 días antes de reiniciarse la producción;
- 2.4.5.7. for Trichomonas foetus, a test on a sample of preputial specimen. Only bulls on semen production or having had contact with bulls on semen production were tested. Bulls returning to collection after a lay-off of more than six months were tested not more than 30 days prior to resuming production /**
een test op *Trichomonas foetus* met gebruikmaking van een smegmammonster. De test werd alleen verricht bij donorstieren of stieren die daarmee in contact kwamen. Stieren die na een rustperiode van meer dan zes maanden weer voor de spermaproductie werden gebruikt, werden getest op zijn vroegst 30 dagen voordat de productie werd hervat /
pour *Trichomonas foetus*, un test sur un échantillon de matériel préputial. Ce test a uniquement été réalisé pour les taureaux donneurs et les taureaux entrés en contact avec ceux-ci. Les taureaux repris pour la collecte après un arrêt de plus de six mois ont été testés au plus tôt 30 jours avant la reprise de la production /
para *Trichomonas foetus*, una prueba en una muestra de prepucio. Únicamente debieron someterse a las pruebas los toros dedicados a la producción de esperma o los toros que entraran en contacto con ellos. Los toros que volvieron a destinarse a la recogida tras un período de más de seis meses debieron ser sometidos a las pruebas en un plazo máximo de 30 días antes de reiniciarse la producción.
- 2.5. The semen to be exported was obtained from donor bulls which /**
Het uit te voeren sperma gewonnen is van donorstieren die /
Le sperme destiné à l'exportation provient de taureaux donneurs /
El esperma destinado a la exportación se obtuvo de toros donantes :
- 2.5.1. satisfy the conditions laid down in Annex C to Council Directive 88/407/EEC⁽¹⁾ /**
voldoen aan de voorwaarden van bijlage C bij richtlijn 88/407/EEG⁽¹⁾ /
répondant aux conditions définies à l'annexe C de la directive 88/407/CEE⁽¹⁾ /
que cumplen las condiciones establecidas en el anexo C de la Directiva 88/407/CEE⁽¹⁾;
- 2.5.2. have been kept / en die / qui sont restés / que han permanecido :**
- 2.5.2.1. Either / Ofwel / Soit / Bien⁽³⁾ :**
in the exporting country for at least the last six months prior to collection of the semen to be exported /
de laatste zes maanden vóór de winning van het voor de uitvoer bestemde sperma in het land van uitvoer hebben verbleven /
dans le pays exportateur pendant au moins les six derniers mois ayant précédé la collecte du sperme à exporter /
en el país exportador al menos durante el período de los seis meses inmediatamente anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación;

2.5.2.2. Or / Of / Soit / O bien⁽³⁾ :

in the exporting country since not less than 30 days prior to collection of the semen to be exported and have been kept in another country with an equal or higher sanitary status for not less than six months prior to collection of the semen to be exported /

sinds ten minste 30 dagen vóór de winning van het voor uitvoer bestemde sperma in het land van uitvoer hebben verbleven en minstens gedurende zes maanden vóór de winning van het voor uitvoer bestemde sperma verbleven in een land met een gelijkwaardige of hogere gezondheidsstatus /

ont séjourné dans le pays exportateur depuis au moins 30 jours avant la collecte du sperme destiné à l'exportation et dans un pays de statut sanitaire similaire ou supérieur pendant au moins six mois avant la collecte du sperme destiné à l'exportation /

en el país exportador durante un período de al menos 30 días precedentes a la recogida de esperma destinado a la exportación y en un país con igual o superior condición sanitaria durante al menos los seis meses inmediatamente anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación.

2.6. In respect of Bluetongue /

Met betrekking tot Bluetongue /

Pour la Fièvre catarrhale du mouton /

Respecto a la Lengua Azul :

2.6.1. Either / Ofwel / Soit / Bien⁽³⁾ :

The exporting country is during the collection of the semen free from bluetongue virus in accordance with the rules laid down in the OIE Terrestrial Animal Health Code, AND /

Het exporterende land tijdens de sperma-afname vrij is van bluetonguevirus overeenkomstig de voorschriften van de Gezondheidscode voor landdieren van de OIE, EN /

Le pays exportateur est, lors du prélèvement de semence, indemne du virus de la fièvre catarrhale du mouton conformément aux règles établies dans le Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'OIE, ET /

El país exportador esta, durante la recogida de semilla, libre del virus de la fiebre catarral ovina según las reglas establecidas en el Código Sanitario para los Animales Terrestres de la OIE, Y

2.6.1.1. the donor animals were kept in a Bluetongue virus free country or zone for at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen, OR⁽³⁾ /

de donordieren gedurende ten minste de 60 dagen voorafgaand aan het begin van en tijdens de sperma-afname in een land of zone vrij van Bluetonguevirus werden gehouden, OF⁽³⁾ /

les donneurs ont été détenus au moins pendant les 60 jours ayant précédé le début des opérations de prélèvement de semence, ainsi que pendant le déroulement de celles-ci, dans un pays ou une zone indemne du virus de la fièvre catarrhale du mouton, OU⁽³⁾ /

los reproductores donantes permanecieron en un país o una zona libre del virus de la lengua azul durante, por lo menos, los 60 días anteriores al comienzo de la toma de semen, así como durante la toma, O⁽³⁾

2.6.1.2. the donor animals were subjected to a serological test according to the Terrestrial Manual to detect antibody to the Bluetongue virus group, between 21 and 60 days after the last semen collection for this consignment, with negative results, OR⁽³⁾ /

de donordieren met negatief resultaat overeenkomstig het Handboek voor landdieren een serologische test hebben ondergaan voor het opsporen van antistoffen tegen de Bluetonguevirus-groep, tussen 21 en 60 dagen na de laatste sperma-afname voor deze zending, OF⁽³⁾ /

les donneurs ont fait l'objet d'une recherche d'anticorps dirigés contre le groupe du virus de la fièvre catarrhale du mouton au moyen d'une épreuve sérologique réalisée selon les normes fixées par le Manuel terrestre, entre 21 et 60 jours après le dernier prélèvement de semence effectué pour l'expédition considérée, dont le résultat s'est révélé négatif, OU⁽³⁾ /

los reproductores donantes dieron resultado negativo en una prueba serológica para la detección de anticuerpos contra el grupo del virus de la lengua azul a la que fueron sometidos entre 21 y 60 días después de la última toma de semen para la remesa enviada, conforme a lo dispuesto en el Manual Terrestre, O⁽³⁾

2.6.1.3. the donor animals were subjected to an agent identification test according to the Terrestrial Manual on blood samples collected at commencement and conclusion of, and at least every 7 days (virus isolation test) or at least every 28 days (PCR test) during, semen collection for this consignment, with negative results⁽³⁾ /

de donordieren met negatief resultaat overeenkomstig het Handboek voor landdieren een test voor de identificatie van de ziekteverwekker hebben ondergaan op bloedmonsters die werden genomen bij het begin en op het einde van de periode waarin sperma werd afgenomen voor deze zending en dat ten minste om de 7 dagen (virusisolatietest) of ten minste om de 28 dagen (PCR-test) tijdens die periode⁽³⁾ /

les donneurs ont fait l'objet d'une recherche de l'agent étiologique au moyen d'épreuves d'identification qui ont été réalisées selon les normes fixées par le Manuel terrestre sur des prélèvements de sang recueillis au début et à la fin de la période de prélèvement de la semence, ainsi qu'au moins tous les 7 jours (en cas d'épreuve d'isolement du virus) ou au moins tous les 28 jours (en cas d'épreuve d'amplification en chaîne par polymérase [PCR]) pendant celle-ci, et dont les résultats se sont révélés négatifs⁽³⁾ /

los reproductores donantes dieron resultado negativo en una prueba de identificación del agente etiológico que se efectuó a partir de muestras de sangre tomadas al principio y al final del periodo de toma de semen para la remesa enviada así como cada 7 días por lo menos (prueba de aislamiento del virus) o cada 28 días por lo menos (reacción en cadena de la polimerasa [PCR]) durante el periodo de la toma, conforme a lo dispuesto en el Manual Terrestre⁽³⁾.

2.6.2. Or / Of / soit / O bien⁽³⁾ :

The exporting country is during the collection of the semen seasonally free from bluetongue virus in accordance with the rules laid down in the OIE Terrestrial Animal Health Code, AND /

Het exporterende land tijdens de sperma-afname seizoensgebonden bluetonguevirus-vrij is overeenkomstig de voorschriften van de Gezondheidscode voor landdieren van de OIE, EN /

Le pays exportateur est, lors du prélèvement de semence, saisonnièrement indemne du virus de la fièvre catarrhale du mouton conformément aux règles établies dans le Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'OIE, ET /

El país exportador esta, durante la recogida de semilla, estacionalmente libre del virus de la fiebre catarral ovina según las reglas establecidas en el Código Sanitario para los Animales Terrestres de la OIE, Y

2.6.2.1. the donor animals were kept during the Bluetongue virus seasonally free period in a seasonally free country or zone for at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen, OR⁽³⁾ /

de donordieren gedurende de seizoensgebonden Bluetonguevirus-vrije periode in een seizoensgebonden vrij land of gebied werden gehouden gedurende ten minste de 60 dagen voorafgaand aan het begin van en tijdens de sperma-afname, OF⁽³⁾ /

les donneurs ont été détenus pendant la saison indemne de virus dans un pays ou une zone saisonnièrement indemne de virus de la fièvre catarrhale du mouton, et ce au moins pendant les 60 jours ayant précédé le début des opérations de prélèvement de semence, ainsi que pendant le déroulement de celles-ci, OU⁽³⁾ /

los reproductores donantes permanecieron en un país o una zona estacionalmente libre del virus de la lengua azul en el periodo en que lo estaba durante, por lo menos, los 60 días anteriores a la primera toma de semen y durante todo el periodo de la toma, O⁽³⁾

2.6.2.2. the donor animals were subjected to a serological test according to the Terrestrial Manual to detect antibody to the Bluetongue virus group, with negative results, at least every 60 days throughout the semen collection period and between 21 and 60 days after the final semen collection for this consignment, OR⁽³⁾ /

de donordieren met negatief resultaat overeenkomstig het Handboek voor landdieren een serologische test hebben ondergaan voor het opsporen van antistoffen tegen de Bluetonguevirusgroep en dat ten minste om de 60 dagen gedurende de hele sperma-afnameperiode en tussen 21 en 60 dagen na de laatste sperma-afname voor deze zending, OF⁽³⁾ /

les donneurs ont fait l'objet d'une recherche des anticorps dirigés contre le groupe du virus de la fièvre catarrhale du mouton au moyen d'épreuves sérologiques qui ont été réalisées selon les normes fixées par le Manuel terrestre, au moins tous les 60 jours pendant la période de prélèvement de semence ainsi qu'entre 21 et 60 jours après le dernier prélèvement de semence effectué pour l'expédition considérée, et dont les résultats se sont révélés négatifs, OU⁽³⁾ /

los reproductores donantes dieron resultado negativo en una prueba serológica para la detección de anticuerpos contra el grupo del virus de la lengua azul a la que fueron sometidos cada 60 días por lo menos durante el periodo de toma de semen para la remesa enviada y entre 21 y 60 días después de la última toma, conforme a lo dispuesto en el Manual Terrestre, O⁽³⁾

2.6.2.3. the donor animals were subjected to an agent identification test according to the Terrestrial Manual on blood samples collected at commencement and conclusion of, and at least every 7 days (virus isolation test) or at least every 28 days (PCR test) during, semen collection for this consignment, with negative results⁽³⁾ /

de donordieren hebben met negatief resultaat overeenkomstig het Handboek voor landdieren een test voor de identificatie van de ziekteverwekker ondergaan op bloedmonsters die werden genomen bij het begin en op het einde van en ten minste om de 7 dagen (virusisolatietest) of ten minste om de 28 dagen (PCR-test) tijdens de sperma-afname voor deze zending⁽³⁾ /

les donneurs ont fait l'objet d'une recherche de l'agent étiologique au moyen d'épreuves d'identification qui ont été réalisées selon les normes fixées par le Manuel terrestre sur des prélèvements de sang recueillis au début et à la fin de la période de prélèvement de semence, ainsi qu'au moins tous les 7 jours (en cas d'épreuve d'isolement du virus) ou au moins tous les 28 jours (en cas d'épreuve d'amplification en chaîne par polymérase [PCR]) pendant celle-ci, et dont le résultat s'est révélé négatif⁽³⁾ /

los reproductores donantes dieron resultado negativo en una prueba de identificación del agente etiológico que se efectuó a partir de muestras de sangre tomadas al principio y al final del periodo de toma de semen para la remesa enviada así como cada 7 días por lo menos (prueba de aislamiento del virus) o cada 28 días por lo menos (reacción en cadena de la polimerasa [PCR]) durante el periodo de la toma, conforme a lo dispuesto en el Manual Terrestre⁽³⁾.

2.6.3. Or / Of / soit / O bien⁽³⁾ :

The exporting country is during the collection of the semen infected with bluetongue virus, AND

Het exporterende land tijdens de sperma-afname besmet is met bluetonguevirus, EN /

Le pays exportateur est infecté par le virus de la fièvre catarrhale du mouton lors du prélèvement de semence, ET /

El país exportador está infectado con el virus de la fiebre catarral ovina durante la recogida de semen Y

- 2.6.3.1. the donor animals were kept in a vector-protected establishment for at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen, OR⁽³⁾ /**
de donordieren werden gedurende ten minste de 60 dagen voorafgaand aan het begin van en tijdens de sperma-afname gehouden in een tegen vectoren beschermde inrichting, OF⁽³⁾ /
les donneurs ont séjourné au moins pendant les 60 jours ayant précédé le début des opérations de prélèvement de semence, ainsi que pendant le déroulement de celles-ci, dans une exploitation prémunie contre les vecteurs, OU⁽³⁾ /
los reproductores donantes permanecieron en una explotación protegida contra vectores durante, por lo menos, los 60 días anteriores a la primera toma de semen, así como durante la toma, O⁽³⁾
- 2.6.3.2. the donor animals were subjected to a serological test according to the Terrestrial Manual to detect antibody to the Bluetongue virus group, with negative results, at least every 60 days throughout the collection period and between 21 and 60 days after the final semen collection for this consignment, OR⁽³⁾ /**
de donordieren hebben met negatief resultaat overeenkomstig het Handboek voor landdieren een serologische test ondergaan voor het opsporen van antistoffen tegen de Bluetonguevirusgroep en dat ten minste om de 60 dagen tijdens de afnameperiode en tussen 21 en 60 dagen na de laatste sperma-afname voor deze zending, OF⁽³⁾ /
les donneurs ont fait l'objet d'une recherche des anticorps dirigés contre le groupe du virus de la fièvre catarrhale du mouton au moyen d'une épreuve sérologique qui a été réalisée selon les normes fixées par le Manuel terrestre, au moins tous les 60 jours pendant la période de prélèvement de la semence, ainsi qu'entre 21 et 60 jours après le dernier prélèvement de semence effectué pour l'expédition considérée, et dont le résultat s'est révélé négatif, OU⁽³⁾ /
los reproductores donantes dieron resultado negativo en una prueba serológica para la detección de anticuerpos contra el grupo del virus de la lengua azul a la que fueron sometidos cada 60 días por lo menos durante el periodo de toma de semen para la remesa enviada y entre 21 y 60 días después de la última toma, conforme a lo dispuesto en el Manual Terrestre, O⁽³⁾
- 2.6.3.3. the donor animals were subjected to an agent identification test according to the Terrestrial Manual on blood samples collected at commencement and conclusion of, and at least every 7 days (virus isolation test) or at least every 28 days (PCR test) during, semen collection for this consignment, with negative results⁽³⁾ /**
de donordieren hebben met negatief resultaat overeenkomstig het Handboek voor landdieren een test voor de identificatie van de ziekteverwekker ondergaan op bloedmonsters die werden genomen bij het begin en op het einde van de sperma-afname voor deze zending en dat ten minste om de 7 dagen (virusisolatietest) of ten minste om de 28 dagen (PCR-test)⁽³⁾ /
les donneurs ont fait l'objet d'une recherche de l'agent étiologique au moyen d'une épreuve d'identification qui a été réalisée selon les normes fixées par le Manuel terrestre sur des prélèvements de sang recueillis au début et à la fin de la période de prélèvement de semence, ainsi qu'au moins tous les 7 jours (en cas d'épreuve d'isolement du virus) ou au moins tous les 28 jours (en cas d'épreuve d'amplification en chaîne par polymérase [PCR]) pendant celle-ci, et dont les résultats se sont révélés négatifs⁽³⁾ /
los reproductores donantes dieron resultado negativo en una prueba de identificación del agente etiológico que se efectuó a partir de muestras de sangre tomadas al principio y al final del periodo de toma de semen para la remesa enviada así como cada 7 días por lo menos (prueba de aislamiento del virus) o cada 28 días por lo menos (reacción en cadena de la polimerasa [PCR]) durante el periodo de la toma, conforme a lo dispuesto en el Manual Terrestre⁽³⁾.

2.7. The semen to be exported was processed, stored and transported under conditions which satisfy the terms of Council Directive 88/407/EEC⁽¹⁾ /

Het uit te voeren sperma behandeld, opgeslagen en vervoerd werd in omstandigheden die voldoen aan de bepalingen van richtlijn 88/407/EEG⁽¹⁾ /

Le sperme destiné à l'exportation a été traité, stocké et transporté conformément aux dispositions de la Directive 88/407/CEE⁽¹⁾ / el esperma destinado a la exportación se trató, almacenó y transportó en condiciones que se ajustan a lo dispuesto en la Directiva 88/407/CEE⁽¹⁾.

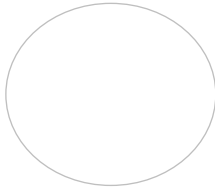
**Additional guaranties concerning animal health / Aanvullende garanties inzake de diergezondheid /
Garanties complémentaires en matière de santé animale / Garantías zoosanitarias adicionales :**

This certificate is valid for 10 days / Dit certificaat is 10 dagen geldig / Le présent certificat est valable 10 jours / El presente certificado tiene una validez de 10 días.

Done at / Gedaan te / Fait à / Hecho en :

On / Op / Le / Fecha :

Name (in Capital) of the Official Veterinarian / Naam (in hoofdletters) van de officiële dierenarts / Nom (en lettres capitales) du vétérinaire officiel / Nombre (en mayúsculas) del Veterinario oficial :



Official stamp / Officiële stempel / Cachet officiel / Sello oficial :

Signature of the Official Veterinarian / Handtekening van de officiële dierenarts / Signature du vétérinaire officiel / Firma del Veterinario oficial :

Number of annexes: (pages)

- (1) **Council Directive 88/407/EEC of 14 June 1988 laying down the animal health requirements applicable to intra-Community trade in and imports of semen of domestic animals of the bovine species /** Richtlijn 88/407/EEG van de Raad van 14 juni 1988 tot vaststelling van de veterinaire voorschriften van toepassing op het intracommunautaire handelsverkeer in sperma van runderen en de invoer daarvan / Directive 88/407/CEE du Conseil du 14 juin 1988 fixant les exigences de police sanitaire applicables aux échanges intracommunautaires et aux importations de sperme surgelé d'animaux de l'espèce bovine / Directiva 88/407/CEE del Consejo de 14 de junio de 1988 por la que se fijan las exigencias de policía sanitaria aplicables a los intercambios intracomunitarios y a las importaciones de esperma congelado de animales de la especie bovina.
- (2) **Council Directive 64/432/EEC of 26 June 1964 on animal health problems affecting intra-Community trade in bovine animals and swine /** Richtlijn 64/432/EEG van de Raad van 26 juni 1964 inzake veterinaire problemen op het gebied van het intracommunautaire handelsverkeer in runderen en varkens / Directive 64/432/CEE du Conseil du 26 juin 1964 relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine / Directiva 64/432/CEE del Consejo de 26 de junio de 1964 relativa a problemas de policía sanitaria en materia de intercambios intracomunitarios de animales de las especies bovina y porcina.
- (3) **Delete as necessary /** Doorhalen wat niet van toepassing is / Biffer la mention inutile / Táchese lo que no proceda.